

Propuesta Metodológica “ADD” para mejorar la Producción de Textos en Francés de los estudiantes del tercer año de idiomas de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación.

Methodological Strategy "ADD" to improve the Production of Written Texts in French of the Third year language students of the Faculty of Education and Communication Sciences.

Rosa Ubaldina Anticona Sandoval^{1,*}

¹Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación, Universidad Nacional de Trujillo, Av. Juan Pablo II s/n-Ciudad Universitaria

*Autor correspondiente: anticonas@hotmail.com (R. Anticona)

RESUMEN

La investigación busca establecer la relación entre la estrategia metodológica “ADD” (Antes, Durante y Después) y la mejora de la producción de textos escritos en francés de los estudiantes de la Carrera Profesional de Educación Secundaria con mención en Idiomas, área de francés, de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Trujillo. El objetivo del trabajo fue determinar la eficacia de la propuesta ADD, y para ello, específicamente, se describió los procesos de conocimiento de la producción textual de acuerdo a la estrategia planteada. El estudio fue de tipo cuasi experimental; el diseño, descriptivo y correlacional. La muestra, constituida por 27 estudiantes de la asignatura francés II – 2012, del tercer año, fueron seleccionados tomando en consideración el diseño no probabilístico por ser de elección directa. En el proceso, se aplicó un pretest; luego, la estrategia metodológica “ADD” en 16 sesiones; finalmente, se desarrolló el post test. Para la calificación de los cuestionarios se utilizó la escala de Likert que, por medio de la medición estadística, se confirmó la relación directa significativa de la estrategia aplicada.

Palabras clave: Estrategia “ADD”; mejoramiento; planificación; elaboración; evaluación.

ABSTRACT

The research is to establish the relationship between the methodological proposal "ADD" (Before, During and After) and the production improvement of written texts in French of the students of the Professional Career of Secondary Education majoring in Languages, French area, of the Faculty of Education and Communication Sciences of the National University of Trujillo. The purpose of this study was to determine the effectiveness of the proposal, to do so, the knowledge processes of the textual production was specifically described according to the strategy proposed. This research is of quasi-experimental type; the design was descriptive and correlational. The sample was based on 27 students of the third year in French Subject II – 2012 of the Language Career who were selected by taking into consideration the non-probabilistic design due to being of direct election. In the process, a pre-test was applied; then, the methodological proposal "ADD" was applied in 16 sessions and finally a post test was developed. For the qualification of the questionnaires, the Likert scale was used which confirmed, through the statistical measurement, the direct significant relationship of the applied strategy.

Key words: Strategy “ADD”; improvement; planning elaboration; evaluation.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, con los avances logrados en la lingüística textual, se han producido cambios en las concepciones para la enseñanza de lenguas al ofrecer propuestas novedosas de análisis y respuesta a problemas teóricos y metodológicos que la lingüística tradicional no ha podido resolver. Ramos (1995) afirma: “Esta teoría viene a cubrir el vacío dejado por la lingüística oracional, cuya limitación al dominio de

la oración contrasta con la hipótesis de partida de la lingüística textual, según la cual no hablamos por frases sino por textos y todas las unidades lingüísticas regulan su interacción operativa según el plan textual en que aparecen insertadas.” El enfoque se centra en la comunicación y en el desarrollo de las competencias de los estudiantes, capaces de comprender, producir y construir textos según sus necesidades en situaciones de comunicación. Wagner (2001-2002) manifiesta que la ciencia lingüística provee de fundamentos metodológicos concretos para superar los mitos de la enseñanza de la lengua y abrir -a partir de la noción de uso y técnica- un nuevo camino para el aprendizaje de ésta, desligado del normativismo y basado en la funcionalidad de la lengua formal y en la contextualización de los usos.

«En la sociedad del conocimiento, hablar de formación para la comunicación es abordar el campo de las competencias comunicativas que se expresan de acuerdo a los diferentes canales de expresión humana y los códigos propios del lenguaje». Mendoza y Villegas (2017)

La forma tradicional de aprendizaje se basa especialmente en la transmisión verbal de información, la que ofrece pocas posibilidades de individualización del aprendizaje o de la construcción activa y personal del conocimiento. Se sabe que los contenidos no son absolutos, objetivos, ni fijos. No existe una única forma o método para escribir, pues la relación emotiva que cada persona transmite a través de un escrito, es personal e intransferible. Se puede decir que no existen contenidos previos e independientes al estudiante: cada uno, a partir de la experiencia propia, puede desarrollar sus propias estrategias cognitivas. Wattier (2017) dice “Une stratégie est une «bonne pratique ou technique qui vous aide à organiser, réaliser des activités ou contrôler le résultat de vos activités”. Una estrategia es una buena práctica o técnica que le ayuda a organizar, realizar actividades o controlar los resultados de las actividades. Precisamente, en el desarrollo de nuestras actividades académicas se observó que los estudiantes de la mención idiomas, área de francés, mostraban dificultades para producir textos o documentos escritos variados en el idioma en mención. Esta visión se debe a que muchas veces consideran a la escritura como un sistema de códigos sustitutorios del lenguaje oral o una simple convención de transcripción del lenguaje oral, y no se asume que ésta se organiza según reglas propias que obedecen a condiciones específicas de producción y transmisión, condiciones que son diferentes a la oralidad. Sauvé, Racette, Begin y Angulo (2016), en un artículo manifiestan : «Afin d’aider les étudiants à persévérer dans leur cheminement universitaire, nous avons voulu connaître les difficultés particulières qu’ils éprouvent sur le plan des stratégies d’apprentissage afin de pouvoir les soutenir d’une façon plus ciblée ». Con el fin de ayudar a los estudiantes a continuar en su recorrido universitario, hemos deseado conocer las dificultades particulares que ellos experimentan en el plan de estrategias de aprendizaje con el propósito de apoyarlos de una manera concreta.

Según Alvarez y López consideran que los alumnos necesitan pasar por diversas fases en su proceso de producción y corrección textual, del mismo modo que los profesores necesitan mezclar todo tipo de métodos y destrezas con el objeto de lograr que los alumnos consigan originar óptimos productos textuales.

En relación con el estudio, Ahmed (2009), en su tesis doctoral “Problématique de l’écrit en situation d’apprentissage : Difficultés liées à la reprise anaphorique et à la progression thématique chez des apprenants universitaires soudanais en FLE”, problemática de la forma escrita en situación de aprendizaje: Dificultades ligadas a la repetición anafórica y la progresión temática en los estudiantes universitarios sudaneses de francés lengua extranjera, señala que se debe concientizar a los estudiantes en referencia a los factores extra textuales que pueden mejorar la calidad de su producción escrita. Generalmente, afirma el estudio, la expresión escrita se ve como última actividad en un esquema de enseñanza de lenguas, sin embargo, esta constituye la prolongación y aplicación de las otras habilidades, pues permite el empleo de estructuras gramaticales, lexicales, etc. y por lo tanto el profesor puede verificar el logro o dificultades (generalmente influencia del español) del proceso de enseñanza- aprendizaje. Santos (2002), en su tesis doctoral “El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico” estudió las interferencias que por influencia del español lengua materna (ELM) cometen los estudiantes en las producciones de francés lengua extranjera (FLE). Un texto base de la investigación es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001) CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) ha desarrollado un considerable y fundamentado esfuerzo por la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. Según este documento, la competencia lingüística comunicativa que tiene el usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades como la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación (en concreto, interpretando o traduciendo). Cada uno de estos tipos de actividades se hace posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas. Como procesos, la comprensión y la expresión (oral y, en su caso, escrita) son obviamente primarios, ya que ambos son necesarios para la interacción. Fliti (2000) manifiesta que saber escribir es ser capaz de redactar un texto coherente, legible. La

producción escrita de un texto se rige por diversos componentes culturales, lingüísticos, discursivos o textuales. Estos permiten pasar de una estructura profunda latente (la oración) a una realización lingüística de *surface* (el texto).

El desarrollo de la estrategia “ADD” se sustenta en tres aspectos: antes (planificación), durante (redacción) y después (revisión) considerados en la formación profesional de nuestros estudiantes: aspecto metodológico, porque la propuesta metodológica “ADD” en el marco de las teorías: constructivista, (modelo centrado en la persona, en el estudiante, en sus experiencias previas que le sirven para realizar nuevas construcciones mentales; considera que la construcción textual se produce cuando el sujeto interactúa con el objeto del conocimiento; cognitivista, porque el conocimiento es funcional, ya que cuando una persona se encuentra ante un acontecimiento que ya ha procesado en su mente, puede aplicarlo positivamente en su beneficio y neurolingüística (el aprendizaje de un segundo idioma (L2) porque el aprendizaje de un idioma extranjero por un adulto es lento, laborioso y, sobre todo, altamente variable; y en la gran mayoría de los casos nunca se alcanza la misma fluidez que en el idioma materno (L1); aspecto técnico, la expresión escrita debe responder a una serie de principios, criterios y normas que garanticen su aplicación con calidad académica; aspecto práctico, ya que los docentes deberán involucrarse en este proceso, no solamente con el dominio teórico, sino fundamentalmente poniendo en práctica toda su experiencia para garantizar que los estudiantes aprendan a redactar textos , en este caso, en francés. En este sentido, el objetivo de este trabajo fue determinar la eficacia de la propuesta “ADD” para mejorar la producción de textos escritos en francés por los estudiantes del tercer año de la Escuela de Educación Secundaria mención idiomas área de francés se consideraron los siguientes objetivos específicos: describir el nivel de conocimiento para la producción de textos antes (A) de la aplicación de la propuesta; describir el nivel de conocimiento sobre la producción de textos durante (D) el proceso metodológico; describir el nivel de conocimiento sobre la producción de textos después (D) de la aplicación de la propuesta metodológica.

Para el desarrollo del estudio, los especialistas recomiendan que es necesario conocer sobre los ciclos, etapas o fases que se deben tomar en cuenta en la redacción de textos y sus implicaciones didácticas correspondientes. La mayoría de los autores concuerdan al afirmar que Rohmer (1965) sería uno de los primeros en tener analizado el proceso de producción escrita para el inglés lengua materna. Su modelo, elaborado luego de experiencias llevadas a cabo con adultos, se subdividen en tres grandes etapas: la pre escritura, la escritura y la reescritura. Cada etapa es distinta y el producto final, es decir el texto, es el resultado de las diferentes operaciones efectuadas en el transcurrir de cada una de las etapas. [...] (Cornaire & Raymond, 1999, p. 26)

Rohmer (1965) indica que existen pasos o etapas a seguir para realizar el proceso de producción escrita los cuales deben tenerse en cuenta en la enseñanza - aprendizaje; en el que el docente trate en la medida de lo posible de realizar actividades previas; ya sean para presentar el léxico a usar o analizando modelos o simplemente contextualizando el proceso o motivando al inicio del proceso, para luego pasar al proceso de escritura que consiste fundamentalmente en la expresión de las ideas de la fase anterior, en él se irán entrelazando dichas ideas a través del uso de elementos de cohesión gramatical y léxico (Cfr. j. eguiluz,1996). y terminar con la revisión o verificación de esta producción que consiste en la verificación de los errores detectados durante la revisión del escrito, errores que pueden ser de adecuación, coherencia, cohesión, gramática y léxico. Complementariamente, a lo descrito se debe tener en cuenta lo que expresamos a continuación sobre los pasos a seguir: la comprensión de textos (contextualización, planificación, revisión y fijación), es decir, que el estudiante se dé cuenta que los textos se emiten con una finalidad o propósito determinado, según lo que desee transmitir, la intención y el registro lingüístico, el ámbito al que se dirige el texto, que pueden ser: familiar y amical, académico, laboral, social, literario o géneros de la literatura, la adopción de una estrategia flexible e integrada al trabajo diario del aula, que revise y corrija cada vez con objetivos distintos todos los escritos producidos por los estudiantes. Al respecto, igualmente, podemos comentar que la producción escrita depende de textos leídos y comprendidos anteriormente, los llamados saberes previos formulados por Ausubel (2002); en ese modo, la presentación de una variada tipología de textos (narrativos, descriptivos, argumentativos, etc.) que deben llevar al estudiante a producir textos diversos. Vale recalcar que los procesos mentales puestos en juego en la producción escrita son extremadamente complejos; por ello, los psicolingüistas, y constructivistas han propuesto varios modelos que preceden a la producción de textos.

Es meritorio mencionar asimismo otros modelos que han permitido alimentar nuestra propuesta, es así que existe por ejemplo un modelo, que se ha inspirado en investigaciones llevadas a cabo por Hayes y Flower (1980; 1983), propone un modelo original en expresión escrita para el francés lengua materna. Este modelo

tiene por objetivo relacionar la actividad de comprensión escrita, que se considera como una condición previa a toda producción escrita. un saber previo, los ensayos, la evaluación, es decir el control de los resultados; la remediación, es decir la autocorrección. (Lallement & Pierret, 2007) la producción se da en diferentes etapas: planificación, identificación de recursos, del destinatario, de la tarea a realizar y del mensaje; seguido de la ejecución y de la evaluación.

Es preciso mencionar que la aplicación de la estrategia “ADD” para mejorar la producción escrita de textos en francés de los estudiantes de la asignatura de francés II se utilizaron igualmente diversas técnicas, se desarrollaron actividades en las que se puso en práctica su participación activa: el trabajo grupal y en equipo, así como el autoaprendizaje y la cooperación de pares. Nos centramos en el entorno del saber hacer (habilidades, destrezas, procedimientos) y del opinar o sentir (actitudes, valores, normas, sentimientos). No se trató de acumular datos o de comprenderlos, sino de desarrollar procesos personales de redacción: aprender a buscar y ordenar ideas, a pensar en la audiencia que leerá el texto, a releer, evaluar y revisar. Asimismo, se buscó establecer una relación estimulante y enriquecedora con la escritura: escribir para aprender, pasarlo bien, sentirse a gusto, sacar provecho de la herramienta epistemológica que es la letra escrita. Frente a la realidad problemática expuesta es que hemos realizado la presente investigación que nos permitió plantear la propuesta metodológica “ADD” por lo que creemos que está plenamente justificada la ejecución de la misma.

Como respuesta a la problemática planteada se formuló la siguiente interrogante, ¿La aplicación de la propuesta metodológica “ADD” mejorará la producción de textos escritos en francés de los estudiantes del 3er. año de idiomas de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación en el año 2012 de la Universidad Nacional de Trujillo?

2. MATERIALES Y MÉTODOS

2.1 Objeto de estudio

Lo constituyó la aplicación de la Propuesta Metodológica “ADD” en el marco de las teorías del constructivismo, cognitivismo y neurolingüística para mejorar la producción de textos escritos en francés de los estudiantes del tercer año de la escuela de Educación Secundaria, mención idiomas área francés de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Trujillo en el año 2012.

2.2 Población

Estuvo constituida por 85 estudiantes de pregrado que registraron matrícula en el 2012 en el 2do, 3ro, 4to y 5to año en la escuela de Educación Secundaria, en la mención idiomas área francés de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Nacional de Trujillo.

2.3.-Muestra

Teniendo en cuenta que el universo o población fueron 85 estudiantes que registraron matrícula del 2do al 5to año respectivamente, se seleccionó la muestra conformada por 27 estudiantes del 3er año que representaron el 32% de la población de la escuela de Educación Secundaria mención idiomas área francés que llevaron la asignatura de francés II y según el criterio de inclusión se consideraron solamente estudiantes con matrícula regular en el año 2012.

La elección de la muestra se determinó porque era un grupo homogéneo, y para ello se utilizó en la investigación el muestreo no probabilístico intencional, o muestreo no probabilístico por conveniencia (Ochoa, 2015) y porque se requería de un procedimiento de selección informal por la necesidad de contar con sujetos con ciertas características específicas. (Valderrama, 2007, p.175). Así se determinó en 2º año, 21 estudiantes, en porcentaje 25 %; 3º año, 27 y 32 %; en 4º año, 20 y 23 %; en 5º año, 17 y 20 % respectivamente.

Criterios de inclusión: Para la presente investigación, en lo referente a la población se incluyeron a todos los estudiantes que registraron matrícula en el año académico 2012. Así, 2do.año con 21 estudiantes, 3er.año con 27 estudiantes, 4to. año con 20 estudiantes y 5to.año con 17 estudiantes. Para la muestra se consideró a los 27 estudiantes del 3er. año que representaron el 32% de estudiantes de la mención idiomas área francés que según el plan curricular llevaron el curso de francés II.

Criterios de exclusión: Se excluyeron a los estudiantes de las demás secciones porque no llevaron el curso de francés II.

2.4. Tipo de investigación

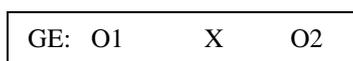
De acuerdo al fin que persigue es aplicada, y según el nivel de investigación es descriptiva porque describe los datos y características de la población en estudio, y en cuanto al tiempo es prospectiva, porque se realizó a partir del 2012 hacia adelante.

2.5. Diseño de investigación

Según el diseño es una investigación descriptiva correlacional, al respecto Hernández, Fernández y Baptista (2006) afirman que este diseño describe relaciones entre dos o más variables en un momento determinado.

El diseño correlacional consiste en recolectar dos o más conjuntos de datos de un objeto de investigación con la intención de determinar la relación entre estos datos.

Tratándose de un diseño correlacional, se pueden establecer relaciones entre variables sin llegar a precisar sentido de causalidad. En este diseño se efectúa una observación del nivel de conocimiento de los estudiantes mediante la aplicación de una prueba (O1) antes de poner en práctica la propuesta metodológica “ADD” (X), otra después de la aplicación (O2) de la estrategia metodológica, cuya representación es el esquema siguiente:



Donde:

GE: Grupo experimental, estudiantes del 3er. año de francés.

O1 : Prueba o pretest aplicada a los estudiantes antes de trabajar la propuesta “ADD”

X : Propuesta metodológica “ADD”.

O2: Prueba o post test aplicada después de trabajar la propuesta “ADD”.

2.6. Métodos

Los métodos utilizados para analizar la información relacionada con nuestra investigación fueron el inductivo- deductivo y el analítico- sintético, asimismo se empleó la descripción para explicar la estructura de la estrategia de nuestra propuesta el “ADD” en el marco de las teorías: Constructivista, Cognitiva y Neurolingüística.

2.7. Técnicas

2.7.1. Entrevista realizada a profesores de Idiomas del Departamento de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo, sobre estrategias empleadas en redacción de textos.

2.7.2. Pretest o prueba aplicada a los estudiantes del tercer año de estudios de la carrera de idiomas de la Universidad Nacional de Trujillo, con preguntas relacionadas a su conocimiento sobre redacción de textos escritos en francés, antes de aplicar la estrategia metodológica “ADD”.

2.7.3. Post test aplicada a los estudiantes del tercer año de estudios de la Universidad Nacional de Trujillo, en este caso, después de haber desarrollado o ejecutado nuestra propuesta.

2.7.4. El Fichaje para obtener información bibliográfica tanto para elaborar el marco teórico como para la definición de los términos que hemos utilizado en nuestra investigación.

2.8. Instrumentos para la recolección de datos

2.8.1. Prueba diagnóstica mediante el pretest, luego evaluación de proceso parcial (culminando la sexta sesión) por último, la prueba de resultados con el post test aplicada a los estudiantes al finalizar las 12 sesiones de aplicación de la Estrategia Metodológica “ADD”.

2.8.2. Cuestionario para docentes.

2.8.3. Fichas bibliográficas para el recojo de información para la elaboración del marco teórico.

2.9. Criterio de evaluación

2.9.1. Para la validación de los instrumentos y la propuesta metodológica, se empleó el juicio de pares o de expertos.

2.9.2. Procedimiento: Para la ejecución o desarrollo de nuestra investigación hemos seguido los siguientes pasos:

2.9.2.1. Búsqueda y selección de las fuentes de información.

2.9.2.2. Elaboración de los instrumentos de recojo de información y análisis.

2.9.2.3. Elaboración de la Estrategia Metodológica “ADD”.

2.9.2.4. Fundamentación de la estrategia metodológica.

2.9.2.5. Interpretación de los resultados.

2.9.2.6. Redacción del borrador del informe final.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Análisis de los resultados del pre test, evaluación parcial de proceso y post test aplicada a los estudiantes del tercer año de idiomas en el curso de francés II de la Escuela de Educación Secundaria, Departamento Académico de Idiomas y Lingüística de la Universidad Nacional de Trujillo; la prueba del pretest fue aplicada antes de poner en práctica la propuesta metodológica “ADD”, la evaluación parcial de proceso al término de la sexta sesión y el post test después de haber ejecutado nuestra propuesta; los resultados se muestran a continuación.

Tabla 1. Resultado de Pretest antes de la ejecución de la estrategia “ADD”.

N° ORD.	PRE TEST
01	12
02	13
03	09
04	13
05	12
06	12
07	12
08	10
09	10
10	09
11	11
12	11
13	10
14	11
15	09
16	11
17	11
18	10
19	13
20	13
21	10
22	11
23	11
24	12
25	12
26	12
27	11

FUENTE: Resultado de la prueba antes del “ADD”.

Tabla 2. Puntajes del Pretest y porcentajes antes de ejecutar la Estrategia “ADD”

MEDICIÓN	FRECUENCIA	PORCENTAJE
CUALITATIVA		
MALO	8	30%
REGULAR	19	70%
BUENO	0	0%
EXCELENTE	0	0%
TOTAL	27	100%

FUENTE: Resultados de la prueba pretest del “ADD”

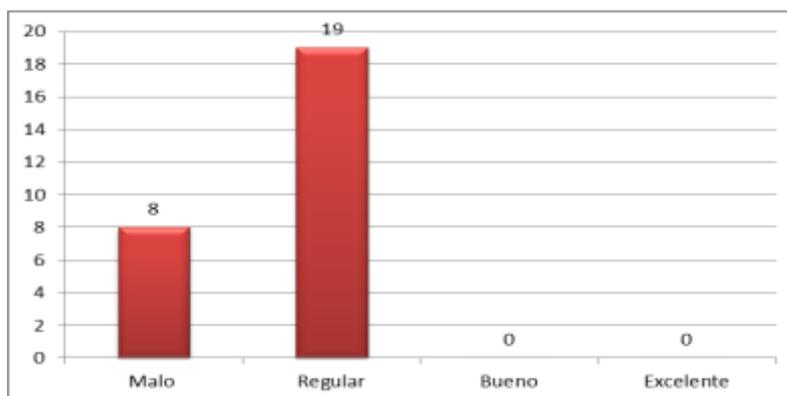


Figura 1. Puntajes del Pretest y porcentajes antes de ejecutar la Estrategia “ADD”
FUENTE: Resultados de la prueba pretest del “ADD”

Interpretación:

Respecto a la tabla 1, nos muestra los puntajes que obtuvieron los 27 estudiantes matriculados en el tercer año de estudios en el curso de francés II antes de ejecutarse la estrategia “ADD” a quienes se les aplicó una prueba referida a como producir textos escritos en francés.

Mientras en la tabla 2, presenta la frecuencia y porcentajes como se distribuyeron los estudiantes según la escala cualitativa, esto nos permite afirmar lo siguiente:

- De los 27 estudiantes evaluados, 8 estudiantes que representan el 30% obtuvieron un calificativo en el rango de MALO, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés.
- De los 27 estudiantes evaluados, 19 estudiantes que representan el 70% obtuvieron un calificativo en el rango de REGULAR, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés.

También cabe indicar que ningún estudiante calificó en el nivel de BUENO, ni en EXCELENTE, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés.

La Media Aritmética es $X = 301 / 27 = 11.1$

Tabla 3. Resultado de Post test

<i>N° Ord.</i>	<i>Post test</i>
01	16
02	16
03	13
04	18
05	18
06	17
07	15
08	13
09	12
10	12
11	11
12	16
13	14
14	13
15	13
16	12
17	11
18	11
19	15
20	15
21	17
22	14
23	13
24	14
25	14

<i>N° Ord.</i>	<i>Post test</i>
26	12
27	14

FUENTE: Resultado de la prueba después de la aplicación de propuesta “ADD”

Tabla 4. Distribución de frecuencias y porcentajes después de aplicar la propuesta “ADD”

Medición Cualitativa	Frecuencia	Porcentaje
Malo	0	0%
Regular	12	44%
Bueno	13	41%
Excelente	2	15%
TOTAL	27	100%

FUENTE: Resultado de la prueba después de haberse aplicado la propuesta “ADD”

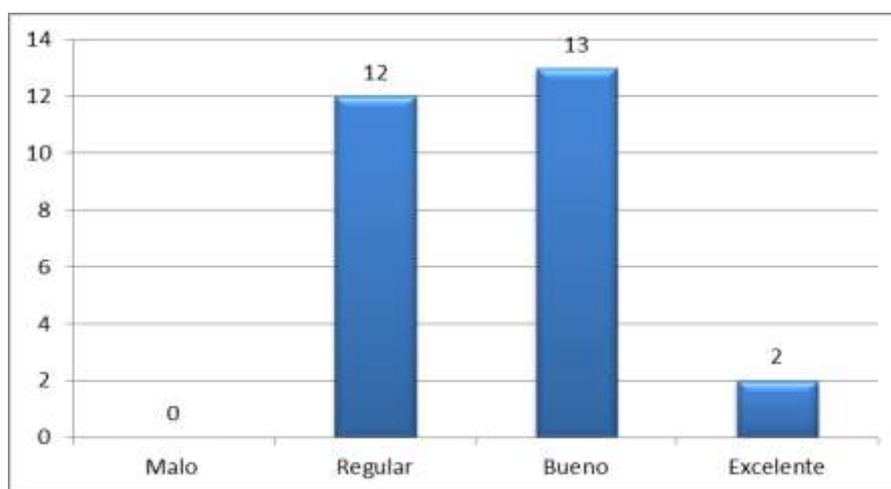


Figura 2. Puntajes del Post test y porcentajes después de aplicar la propuesta “ADD”

FUENTE: Resultado de la prueba después de haberse aplicado la propuesta “ADD”

Interpretación:

Respecto a la tabla 3, nos muestra los puntajes que obtuvieron los 27 estudiantes matriculados en el tercer año de estudios en el curso de francés II a quienes se les aplicó una prueba de conocimientos sobre como producir textos escritos en francés después de la aplicación de la propuesta metodológica “ADD”

Mientras en la tabla 4, se presenta la frecuencia y porcentajes como se distribuyen los estudiantes según la escala cualitativa, esto nos permite afirmar lo siguiente:

- ningún estudiante calificó en el nivel MALO, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés
- De los 27 estudiantes evaluados, 12 estudiantes que representan el 44% obtuvieron un calificativo en el rango de REGULAR, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés, respecto al Pretest se observa una disminución en un 26%.
- De los 27 estudiantes evaluados, 13 estudiantes que representan el 48% obtuvieron un calificativo en el rango de BUENO, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés.
- De los 27 estudiantes evaluados, 2 estudiantes que representan el 7% obtuvieron un calificativo en el rango de EXCELENTE, en conocimientos sobre como producir textos escritos en francés.

La media aritmética es: $X = 379 / 27 = 14$

Tabla 5. Cuadro comparativo de puntajes obtenidos en el pretest, prueba de progreso y post test en la producción de textos escritos en francés por los estudiantes del tercer año de la mención idiomas área francés de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación en el 2012 de la Universidad Nacional de Trujillo.

NOTA	EVALUACIÓN PRE TEST			EVALUACIÓN DE PROGRESO			EVALUACIÓN POST TEST		
	Frecuencia		%	Frecuencia		%	Frecuencia		%
9	3	= 27	11%						
10	5	= 50	19%	4	= 40	15%			
11	8	= 88	29%	6	= 66	22%	3	= 33	11%
12	7	= 84	26%	7	= 84	26%	4	=48	15%
13	4	= 52	15%	3	= 39	11%	5	= 65	19%
14				3	= 42	11%	5	= 70	19%
15				4	= 60	15%	3	= 45	11%
16							3	= 48	11%
17							2	= 34	7%
18							2	= 36	7%
TOTAL	27	301/27	100%	27	331/27	100%	27	379/27	100%
PROMEDIO	X =	11.1		X =	12.3		X =	14	

FUENTE: Resultado comparativo del pretest, sesión 6° y el post test, en la aplicación de la Propuesta “ADD”.

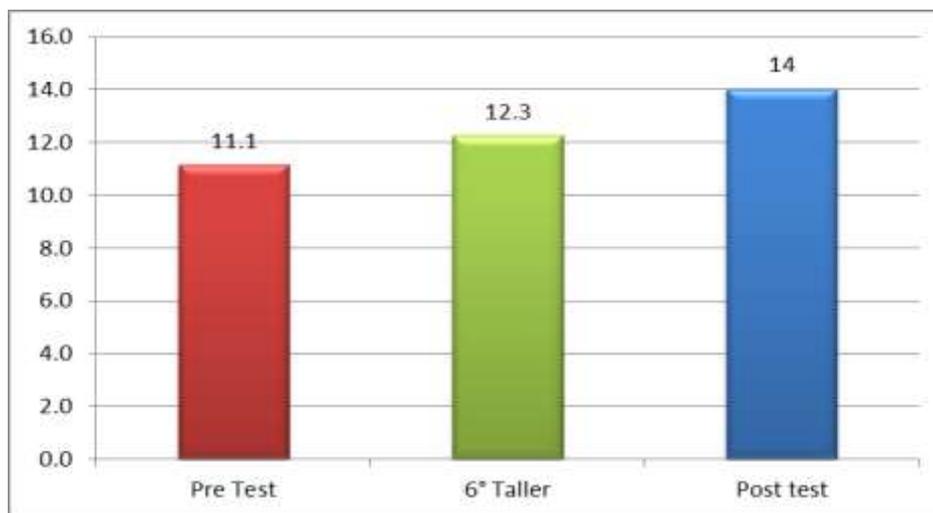


Figura 3. Cuadro comparativo de puntajes promedios obtenidos en el pretest, prueba de progreso y post test en la producción de textos escritos en francés por los estudiantes del tercer año de la mención idiomas área francés.

FUENTE: Resultados comparativos del pretest, sesión 6° y el posttest, en la aplicación de la propuesta” ADD”.

Interpretación:

En la tabla 5, al comparar los resultados se observa una diferencia significativa en cuanto al rendimiento de los estudiantes al producir textos escritos en francés según los puntajes obtenidos en el Pre y Post test y en la evaluación de proceso por los estudiantes del tercer año de estudio de la mención idiomas área francés. La mejora es significativa, luego de la aplicación de la propuesta metodológica del Antes, Durante y Después (“ADD”)

Se puede observar un aumento significativo en la mejora del rendimiento de los estudiantes del tercer año de estudio de la mención idiomas área francés, se puede observar un puntaje promedio de 11.1 para el pretest, luego aumentó el puntaje promedio a 12.3 en la sexta sesión, y por último mejoró el promedio a 14 en el post test.

Tabla 6. Cuadro comparativo de puntajes obtenidos en el pretest, prueba de progreso y post test en la producción de textos escritos en francés por los estudiantes del tercer año de la mención idiomas área francés de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación en el 2012 de la Universidad Nacional de Trujillo.

NIVELES	PRETEST		6° SESIÓN		POST TEST	
	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje	Frecuencia	Porcentaje
MALO	8	30%	4	15%	0	0%
REGULAR	19	70%	16	59%	12	44%
BUENO	0	0%	7	26%	13	48%
EXCELENTE	0	0%	0	0%	2	7%
TOTAL	27	100%	27	100%	27	100%

FUENTE: Resultados comparativos del pretest, sesión 6° y el post test, según niveles de rendimiento en la aplicación de la Propuesta “ADD”.

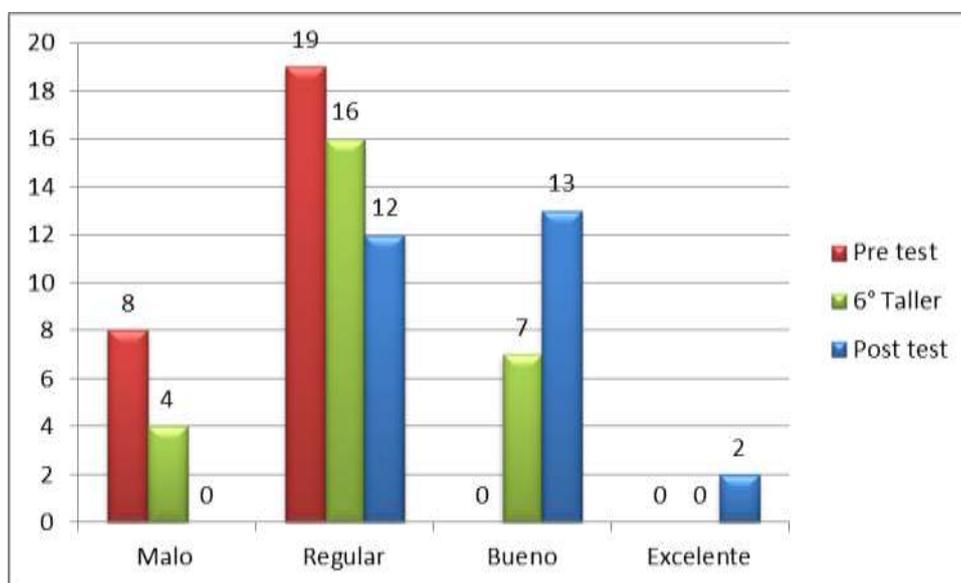


Figura 4. Cuadro comparativo de puntajes promedios obtenidos en el pretest, 6° sesión y post test, según niveles de rendimiento en la producción de textos escritos en francés por los estudiantes del tercer año.

FUENTE: Resultado comparativos del pre test, taller 6° y el post test, según niveles de rendimiento en la aplicación de la Propuesta “ADD”.

Interpretación:

En la tabla 6, al comparar los resultados en cuanto al rendimiento de los estudiantes en la producción de textos en francés según los puntajes obtenidos en el pretest, 6°sesión y post test, por los estudiantes del tercer

año de estudios de la mención idiomas área francés se observa una mejora significativa según los niveles de rendimiento, luego de la aplicación de la propuesta metodológica del Antes, Durante y Después (“ADD”) El pretest presenta mayores datos en MALO (8) y REGULAR (19), mientras el post test presenta mayores datos en los niveles REGULAR (12), BUENO (13) y EXCELENTE (2).

4. CONCLUSIONES

Al concluir la investigación y luego del análisis de los resultados obtenidos en las evaluaciones antes y después de aplicar la propuesta metodológica “ADD” (antes-durante y después) se determinó que las diversas etapas en la producción de textos escritos: planificación, obtención de información, selección y contextualización de los datos se pueden producir diversos tipos de textos escritos dependiendo del destinatario a quien se dirige. Además, del análisis y discusión de los resultados se llegó a confirmar la hipótesis planteada que dice: Si aplicamos nuestra Propuesta Metodológica del “ADD” se mejora significativamente la producción de textos escritos en francés de los estudiantes del tercer año de estudios de la Escuela de Educación Secundaria en la mención Idiomas área francés de la Universidad Nacional de Trujillo.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Ahmed, M. 2009. Problématique de l’écrit en situation d’apprentissage : Difficultés liés à la reprise anaphorique et à la progression thématique chez des apprenants universitaires soudanais en FLE. Tesis de Doctorado. Faculté de Lettres et Langues. Université Franche Comté, Besançon, Francia.
- Álvarez, A.; López, P. 2011. La escritura paso a paso: elaboración de textos y corrección. Universidad de Granada. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0957.pdf.
- Ausubel, D.; Novack, J.; Hanesian, H. 1983. Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo. 2da. Edición. Editorial Trillas. México.
- Cornaire, C.; Raymond, P. 1999. La Production écrite. Clé International. Paris, France. 145 pp.
- Conseil de l’Europe. 2001. Cadre Européen Commun de Reference pour les Langues : Apprendre, enseigner, évaluer. Paris, Francia. 196 pp. Disponible en: <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.
- Eguiluz, J. 1996. “Criterios para la evaluación de la producción escrita”, en Didáctica del español como lengua extranjera, Fundación Actilibre. Madrid, España. 75-94.
- Fliti, H. 2000. L’enseignement apprentissage de l’écrit en termes de compréhension et de production, au 3me degré de cours annuel, niveau avancé, à partir des textes authentiques tirés de la presse écrite. Analyse de questionnaire et analyse des copies. Tesis de Doctorado. Faculté de Lettres et Langues. Université de Franche Comté, Besançon, Francia.
- Hayes, J.; Flower, L. 1986. Writing research and the writer. American Psychologist, 41(10), 1106-1113. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1037/0003-066X.41.10.1106>
- Hernández, R.; Fernández, C.; Baptiste, P. 2010. Metodología de la Investigación. 5ta Edición. Editorial Mc Graw-Hill. México. 850 pp.
- Hidden, M. 2013. Pratique d’écriture : Apprendre à rédiger en langue étrangère. Hachette FLE. Paris, France. 160 pp.
- Lallement, B. ; Pierret, N. 2015. L’essentiel du CECR pour les langues. Hachette FLE. Paris, France. 187 pp.
- Mendoza, F.; Villegas J. 2017. La evaluación de competencias de escritura a través de portafolios en el nivel Bachillerato, Álabe Revista de Investigación sobre Lectura y Escritura, ISSN-e 2171-9624. N°. 15. Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí. Disponible en: <http://revistaalabe.com/index/alabe/article/view/313>.
- Ochoa, C. 2015. El muestreo: qué es y porque funciona? Netquest. Disponible en <https://www.netquest.com/blog/es/blog/es/muestreo-que-es-porque-funciona>.
- Ramos, G. 1994 – 1995. La lingüística del texto y la pragmática lingüística”. ELUA. Estudios de Lingüística. N. 10. ISSN 0212-7636. 443-446.
- Santos, M. 2002. El error en las producciones escritas de francés lengua extranjera: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico. Tesis de Doctorado. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Escuela Universitaria de Educación. Universidad de Valladolid, Palencia, España.

- Sauvé, L.; Racette, N. ; Bégin, S.; Mendoza, G. 2016. Quelles sont les stratégies d'apprentissage que les étudiants universitaires ayant un ou des troubles d'apprentissage ou un déficit d'attention doivent apprendre à utiliser ? *Érudit, Education et francophonie*, 44(1). 73–95. Disponible en : <https://doi.org/10.7202/1036173ar>. [<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>].
- Valderrama, M. 2017. Muestreo no probabilístico. Disponible en: <https://prezi.com/dm-vrjiylg6/seleccion-de-la-muestra-de-una-poblacion/>.
- Wagner, C. 2001-2002. La lengua de la enseñanza y la enseñanza de la lengua. *Documentos Lingüísticos y Literarios* 24-25. 71-81.